

Schema för *Tolkning i offentlig sektor I*, ht 2020

Undervisande personal: Mari Mossberg (MM), Carla Killander Cariboni (CKC)

Språkhandledarna: Hassan Finey (HF), Basel Al Shannag (BAS), Liza Noor (LN), Ahmad Al-sahlei (AAS)

Administrativ personal: Anna Grahn (AG), Sandy Åkerblom (SÅ)

Övrig personal: Lena Larsson (LL), Karin Blom (KB), Magnus Göransson (MG), Sanna Skärlund (SS)

	Tid och lokal	Innehåll	Förberedelse/Inlämningar
VECKA 36	Ons 2/9 10–12 (KB, LL). På distans via Zoom: https://stockholmuniversitet.zoom.us/j/69571761824 13–15 (KB, LL). På distans via Zoom: https://stockholmuniversitet.zoom.us/j/68016782470	Upprop och introduktion till undervisningsplattformen Turing	Ingen förberedelse
	Tors 3/9 8–10 (CKC) https://lu-se.zoom.us/j/4329460771	Genomgång av kursupplägg	Ingen förberedelse
	10–11 (BAS) https://lu-se.zoom.us/j/2892851618	Föreläsning Y1, Tolkning i Sverige (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	11–12 (CKC) https://lu-se.zoom.us/j/4329460771	Föreläsning Ö1, Tolkningsövningar och -presentationer	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	13–14 (BAS, HF, LN, AAS) (somaliska) https://lu-se.zoom.us/j/64957515021 (dari/persiska) https://stockholmuniversitet.zoom.us/j/8753449445 (arabiska 1) https://lu-se.zoom.us/j/2892851618 (arabiska 2) https://lu-se.zoom.us/j/7150508872	Övning Ö1, skriva tolkpresentation	Tolkpresentationen och ordlistan till tolkpresentationen laddas upp på Turing.
	14–16 (MM) https://lu-se.zoom.us/j/6414492422	Föreläsning T1, introduktion. Vad är terminologi?	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	16–18 (BAS, HF, LN, AAS) (somaliska) https://lu-se.zoom.us/j/64957515021 (dari/persiska) https://stockholmuniversitet.zoom.us/j/8753449445 (arabiska 1) https://lu-se.zoom.us/j/2892851618 (arabiska 2) https://lu-se.zoom.us/j/7150508872	Övning Ö2, att spela rollspel (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	Fre 4/9 8–12 (BAS, HF, LN, AAS) (somaliska) https://lu-se.zoom.us/j/64957515021 (dari/persiska) https://stockholmuniversitet.zoom.us/j/8753449445 (arabiska 1) https://lu-se.zoom.us/j/2892851618 (arabiska 2) https://lu-se.zoom.us/j/7150508872	Övning Ö2, att spela rollspel (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.

	13–15 (CKC) https://lu-se.zoom.us/j/4329460771	Seminarium Ö1, anteckningsteknik	Ta med <i>Kurskompendium i anteckningsteknik</i> till seminariet. Det finns på Turing.
	14–16 (BAS) https://lu-se.zoom.us/j/2892851618	Föreläsning Y2, tolkning i Sverige (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 37	Mån 7/9		Inlämning case 1 på Turing senast kl. 23.55
	Tis 8/9 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 18–19 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T1, samhällskunskap	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T1 på Turing senast kl 12.00 fredagen 4/9.
	Tors 10/9 Grupp A: 8–9 (BAS) Grupp B: 9–10 (BAS) Grupp C: 10–11 (BAS) Grupp D: 16–17 (BAS) Grupp E: 17–18 (BAS) Grupp F: 18–19 (BAS)	Chatt Y1, tolkens roll	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	Tis 15/9 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 17–18 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T2, familjen (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T2 på Turing senast kl 12.00 fredagen 11/9.
VECKA 38	Tors 17/9 Grupp A: 8–9 (BAS) Grupp B: 9–10 (BAS) Grupp C: 10–11 (BAS) Grupp D: 16–17 (BAS) Grupp E: 17–18 (BAS) Grupp F: 18–19 (BAS)	Chatt Y2, Tolakens yrkesetik	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	Tors 24/9 8–10 (CKC)	Föreläsning Y3, tolkens viktigaste verktyg – färdigheter i två språk	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 39	10–12 (CKC)	Seminarium Ö2, anteckningsteknik	Ta med <i>Kurskompendium i anteckningsteknik</i> till seminariet.
	13–15 (MM)	Föreläsning T2, användning av ordböcker och annan dokumentation	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	15–17 (CKC)	Föreläsning Y4, språkteoretiska premisser för tolkens uppgift	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	Fre 25/9 8–10 (BAS, HF, AAS, LN, MG, SÅ, SS) (somaliska)	Övning Ö3, inspelning av egen tolkning	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Schema kommer att skickas ut.

	(persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)		
	10–12 (BAS, HF, AAS, LN) (somaliska) (persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö4, familjen (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	13–17 (BAS, HF, AAS, LN) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö4, familjen (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 40	Mån 28/9		Inlämning av case 2 på Turing senast kl. 23.55.
	Tis 29/9 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 17–18 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T3, familjen (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T3 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 25/9.
	Tors 1/10 Grupp A: 9–10 (CKC) Grupp B: 10–11 (CKC) Grupp C: 11–12 (CKC) Grupp D: 15–16 (CKC) Grupp E: 16–17 (CKC) Grupp F: 17–18 (CKC)	Chatt Y3, tolkens yrkesteknik	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	Tors 2/10		Inlämning av kommentar till egen tolkning senast kl. 23.55.
VECKA 41	Tis 6/10 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 18–19 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T4, utbildning	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T4 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 2/10.
	Tors 8/10 Grupp A: 9–10 (CKC) Grupp B: 10–11 (CKC) Grupp C: 11–12 (CKC) Grupp D: 15–16 (CKC) Grupp E: 16–17 (CKC) Grupp F: 17–18 (CKC)	Chatt Y4, tolkens kontext	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 42	Tis 13/10 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 17–18 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T5, arbetsmarknaden	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T5 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 9/10.

	Tors 15/10 Grupp A: 9–10 (CKC) Grupp B: 10–11 (CKC) Grupp C: 11–12 (CKC) Grupp D: 15–16 (CKC) Grupp E: 16–17 (CKC) Grupp F: 17–18 (CKC)	Chatt Y5, institutionella samtal	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 43	Tors 22/10 8–10 (BAS, HF, AAS, LN, LL, SÅ, CKC, SS) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö5, inspelning av egen tolk ing (examinerande uppgift)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	10–12 (BAS, HF, LN, AAS) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö6, rollspel: arbetsmarknad och pension (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	13–17 (BAS, HF, AAS, LN) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö6, rollspel: arbetsmarknad och pension (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	Fre 23/10 8–10 (CKC)	Seminarium Ö3, anteckningsteknik	Ta med <i>Kurskompendium i anteckningsteknik</i> till seminariet.
	10–11 (BAS)	Föreläsning Y5, det tolkade samtalets dynamik	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	11–12 (BAS)	Föreläsning Y6, inget utelämna – inget förändra	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	13–15 (MM)	Föreläsning T3, tolkens terminologiska ansvar	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	15–16 (BAS)	Föreläsning Y7, att inte vara i vägen	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
16–17 (CKC)	Föreläsning Y8, tolkning och skön (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.	
VECKA 44	Tis 27/10 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 18–19 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T6, pensioner	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T6 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 23/10.
			Inlämning av case 3 på Turing senast kl. 23.55.
	Tors 29/10 Grupp A: 9–10 (CKC) Grupp B: 10–11 (CKC) Grupp C: 11–12 (CKC) Grupp D: 15–16 (CKC)	Chatt Y6, tolkning och skön (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.

	Grupp E: 16–17 (CKC) Grupp F: 17–18 (CKC)		
			Inlämning av kommentar till egen tolkning senast kl. 23.55.
VECKA 45	Tis 3/11 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 17–18 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T7, socialtjänsten	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T7 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 30/10.
	Tors 5/11 Grupp A: 8–9 (BAS) Grupp B: 9–10 (BAS) Grupp C: 10–11 (BAS) Grupp D: 16–17 (BAS) Grupp E: 17–18 (BAS) Grupp F: 18–19 (BAS)	Chatt Y7, det tolkade samtalets dynamik	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 46	Tors 12/11 8–9 (CKC)	Föreläsning Y9, kvalitet i tolkning (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	9–10 (CKC)	Föreläsning Y10, kvalitet i tolkning (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	10–12 (CKC)	Seminarium Ö4, anteckningsteknik	Ta med <i>Kurskompendium i anteckningsteknik</i> till seminariet.
	13–15 (MM)	Föreläsning T4, att göra egna ordlistor	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	15–17 (BAS)	Föreläsning Y11, migrationstolkning (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	Fre 13/11 8–9 (BAS, HF, AAS, LN, SS, MG, SÅ) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1 & 2)	Övning Ö7, uppsamling av missade inspelningar	Schema skickas ut till de berörda.
	9–12 (BAS, HF, AAS, LN) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö8, tumörsjukdomar (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	13–17 (BAS, HF, AAS, LN) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö8, vårdcentral, husläkare, distriktssköterska, stroke och exem (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 47	Mån 16/11		Inlämning av case 4 på Turing senast kl. 23.55.

	Tis 17/11 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 17–18 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T8, medicinsk vetenskap, funktionsnedsättning och patologi	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T8 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 13/11.
	Tors 19/11 Grupp A: 8–9 (BAS) Grupp B: 9–10 (BAS) Grupp C: 10–11 (BAS) Grupp D: 16–17 (BAS) Grupp E: 17–18 (BAS) Grupp F: 18–19 (BAS)	Chatt Y8, tolkning och professionalitet (del 1)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 48	Tis 24/11 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 18–19 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T9, cellen, huden och nervsystemet	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T9 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 20/11.
	Tors 26/11 Grupp A: 8–9 (BAS) Grupp B: 9–10 (BAS) Grupp C: 10–11 (BAS) Grupp D: 16–17 (BAS) Grupp E: 17–18 (BAS) Grupp F: 18–19 (BAS)	Chatt Y9, tolkning och professionalitet (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
VECKA 49	Tis 1/12 Som: 17–18 (HF) Dari/Pers: 17–18 (LN) Arab 1a: 17–18 (BAS) Arab 1b: 18–19 (BAS) Arab 2a: 17–18 (AAS) Arab 2b: 18–19 (AAS)	Chatt T10, sennena, endokrina systemet, skelettet och musklerna	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ladda upp ordlista för chatt T10 på Turing senast kl. 12.00 fredagen 27/11.
VECKA 50	Ons 9/12 8–10 (CKC)	Föreläsning Y12, professionalitet, utbildning, arbetsvillkor och status	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	10–12 (CKC)	Seminarium Ö5, anteckningsteknik	Ta med <i>Kurskompendium i anteckningsteknik</i> till seminariet.
	13–14 (SÅ)	Presentation av Sveriges auktoriserade tolkar	Mer information kommer.
	14–16 (BAS)	Föreläsning Y13, migrationstolkning (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	16–17 (SÅ)	Presentation av tolkförmedlingar	Mer information kommer.
	Tors 10/12 8–11 (BAS, HF, AAS, LN) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1)	Övning Ö10, barnhälsovård, skolhälsovård, vaccinationsprogrammet,	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ordlista laddas upp på Turing senast mån 7/12 kl. 23.55.

	(arabiska 2)	barns rättigheter i vården, diabetes (del 1)	
	11–12 (MM)	Seminarium T1, cirkulationen, blodet, lymfatiska systemet och andningen	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	13–14 (MM)	Seminarium T2, matspjälkningen, njurar och urinvägar, fortplantningen och så förändras kroppen	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing.
	14–15 (BAS, HF, AAS, LN) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Övning Ö10, att samtala med barn och unga: Kärlek, astma och KOL (del 2)	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Ordlista laddas upp på Turing senast mån 7/12 kl. 23.55.
	15–17 (MM)	Föreläsning T5, hur kan tolkar samarbeta inom terminologi?	Förbered dig enligt instruktionerna på Turing. Utdelning av instruktioner till hemtentamen i <i>Grundläggande terminologi I & Terminologi i praktiken I</i>
	Fre 11/12 8–14 (BAS, AAS, LL, MG) 8–11 (HF, LN, CKC, SÅ) (somaliska) (dari/persiska) (arabiska 1) (arabiska 2)	Tentamen för delkursen <i>Tolkningsteknik och övningar II</i>	Schema kommer att skickas ut.
Vecka 51	Tors 17/12		Deadline för inlämning av hemtentamen i <i>Grundläggande terminologi I & Terminologi i praktiken I</i> kl. 23.55.
	Fre 18/12		Utdelning av instruktioner till hemtentamen i <i>Yrkesetik och professionskunskap I</i> .
Vecka 53	Ons 30/12		Deadline för inlämning av hemtentamen i <i>Yrkesetik och professionskunskap I</i> .kl. 23.55.